LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN COMO TEMA CONDUCENTE AL APRENDIZAJE DE LA FRASEOLOGÍA

Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva
Universidade Federal da Bahia – CAPES Brasília/Brasil

0. Es innegable la creciente e imparable importancia que tienen los medios de comunicación en la vida de la mayoría de las personas. Por ello, ha existido siempre un esfuerzo consciente para incorporar esos medios, en calidad de recursos pedagógicos, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (LE). Basta con mirar los títulos de publicaciones y congresos recientes, para hacerse una idea de la fuerza que tienen esos recursos ya sea en la formación de los profesores de LE, ya sea como apoyo didáctico para el profesor o para el estudiante.

Desde ese punto de partida, en esta comunicación proponemos un acercamiento a la relación entre los medios de comunicación y la enseñanza del español como LE, enfocando aquellos no como recursos o materiales didácticos en sí, sino como un tema o contenido didáctico que puede conducir al aprendizaje de otros temas. Se trata de aprovechar el conocimiento que tienen los estudiantes de ese contenido, su proximidad y la importancia que suelen darle, para introducir un asunto concreto: el aprendizaje de las unidades fraseológicas (UF)[1].

Este texto está estructurado en dos grandes bloques: en primer lugar, tratamos algunas cuestiones relacionadas con la enseñanza de UF en la clase de LE[2] y repasamos algunas de las propuestas didácticas en las que se tienen en cuenta los medios de comunicación como recursos para el aprendizaje de la fraseología. En segundo lugar, presentamos y discutimos nuestra propuesta didáctica.

[1] Basándose en Corpas Pastor (1996), el término 'unidades fraseológicas' se aplica a aquellas combinaciones estables de palabras que se caracterizan (1) por su polilexicalidad, (2) por su frecuencia de uso y de coaparición de los elementos que las integran, (3) por su estabilidad, es decir, por su fijación y especialización semántica, (4) por su institucionalización, (5) por su idiomaticidad y variación potenciales, y por el diverso grado (gradación) en que se dan los cuatro últimos rasgos en los diferentes tipos de UF. En Corpas Pastor (1996: 9-32) se encuentra una explicación detallada de estas características. Para la clasificación de UF, véase también la propuesta de Wray (2000), a partir del concepto de secuencias formulares, y la de Penadés Martínez (2001), sobre las colocaciones.

[2] Para informaciones más detalladas sobre este asunto, véase Olímpio de Oliveira Silva (en prensa).

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

1. Pero, antes de abordar algunas de las propuestas didácticas en las que se relacionan los medios de comunicación con el proceso de enseñanza y aprendizaje de la fraseología, creemos que es conveniente recordar dos cuestiones fundamentales que justifican, en cierto modo, esta comunicación y, por otra parte, explican el interés que se viene dedicando a las UF. La primera tiene que ver con la importancia que se suele dar a la enseñanza y al aprendizaje de la fraseología, mientras que la segunda se refiere a la complejidad inherente a estas tareas. Una respuesta posible a la cuestión de por qué es importante enseñar / aprender UF puede ser tan sencilla como ésta: porque el alumno va a encontrarse con estas unidades en textos escritos y orales y deberá comprenderlas; además, sentirá la necesidad de emplearlas, ya que lo hace en su propio idioma, y trasladará dicha necesidad expresiva a la lengua que está aprendiendo. Junto a ello, a favor de la enseñanza de estas unidades, hay una idea común según la cual el conocimiento fraseológico contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz, a que éste tenga una actuación lo más parecida posible a la de un nativo y a su interacción social (Pawley y Syder, 1983; Howarth, 1998 y Read, 2000). Asimismo, la gran frecuencia de UF en diversos tipos de textos es de por sí una razón que evidencia la trascendencia de éstas en el aprendizaje de una lengua.

En cuanto a la segunda cuestión, la que se refiere a la complejidad que es peculiar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las UF, lo primero que se puede señalar es que ésta no tiene, a simple vista, una respuesta fácil. Podemos pensar, de modo general, en dos posibles explicaciones: por una parte, la complejidad deriva de la propia naturaleza de las unidades; por otra parte, tiene relación con la escasez de investigaciones, en lengua española, sobre este tema. Hay, además, un consenso al respecto: todos los investigadores opinan que las UF son difíciles de enseñar y que a cualquier aprendiz de una LE le cuesta dominarlas. Algunos autores, incluso, al advertir el componente cultural inherente a las UF y al admitir la estrecha relación entre la competencia nativa y la cultura nativa, llegan a afirmar que es imposible la completa adquisición de estas unidades. En este sentido, Kuiper y Tan Gek Lin (1989, citados en Wray, 2000:468) dudan de que

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

> "given the complexity of the cultural information which is encoded in formulae, that anyone can become truly bicultural after early childhood and therefore that anyone can become a native speaker of a second language after this even if they sound as though they are".

Ante un panorama tan desalentador, cabe recordar aquí las palabras de Baker y McCarthy (1988:32, citados en Moon, 1997:58), quienes, al afirmar que cuanto más naturalmente estén las UF integradas en el programa de estudio, menos problemática será su enseñanza, apuntan a posibles vías de trabajo.

2. Al abordar las dos cuestiones anteriores, hemos traído a colación algunos aspectos que engarzan la enseñanza de UF con el tema de los medios de comunicación, a saber: la presencia de este tipo de unidad léxica en diversos tipos de textos, su relación con el componente cultural de las lenguas y el hecho de que uno de los requisitos para su correcta enseñanza sea que estén integradas en el programa de estudio de forma natural. En lo que se refiere al primer aspecto, debemos recordar que, aunque las UF sean comunes en textos auténticos, como, por ejemplo, en textos televisivos y cinematográficos, tal como señalan muchos autores, el "input sin interacción no es suficiente en la adquisición lingüística" (Wray, 2000:468). La primera idea que se infiere de esta afirmación es que en el aprendizaje de la fraseología influye no sólo el contacto que puede tener el estudiante con esta parcela del conocimiento lingüístico, sino también el hecho de que pueda utilizarla en situaciones comunicativas concretas. Ahora bien, teniendo en cuenta las características intrínsecas de las UF, queremos llamar la atención sobre otra cuestión que está en la base de nuestro planteamiento en esta comunicación: la propia presencia de estas unidades en los textos puede servir como punto de partida para su enseñanza. Es decir, defendemos aquí la idea de que una de las vías para trabajar con la fraseología en la enseñanza de una LE parte de la reflexión y concienciación por parte del alumno de este hecho lingüístico, con el que constantemente se encuentra al oír la radio, leer un periódico, ver la televisión, etc. A continuación, trataremos este primer aspecto y los otros dos mencionados, la relación entre cultura y fraseología, por una lado, y la adecuada integración de este tema entre los contenidos didácticos, tomando como marco algunas propuestas de enseñanza de UF.

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

2.1 Sabido es que el aprendizaje de ese tipo de unidad ha estado siempre asociado al conocimiento de muestras de lengua auténtica y condicionado al acercamiento a la cultura de la LE. García Muruais, por ejemplo, en un artículo publicado en 1998, presenta algunas sugerencias para la enseñanza de las UF en las que la utilización de materiales auténticos cobra especial relevancia. Así, en la fase de presentación de contenidos, la autora aconseja que el profesor tenga presente la necesidad de ser espontáneo y que trabaje siempre a partir de un contexto; asimismo, además del *input* oral que se suele suministrar, debe usar material auténtico, proporcionar a los alumnos una amplia gama de ejemplos y dar la oportunidad de que éstos desarrollen habilidades estratégicas, como el uso del contexto para deducir el significado de una UF. En esta fase, el profesor puede ayudarse de aspectos contrastivos, aunque, por lo general, la falta de correspondencia entre la lengua materna (LM) y la LE dificulta el aprendizaje. La autora presenta una interesante clasificación, en la que sistematiza las diferencias y similitudes que pueden darse entre dos lenguas, en el ámbito fraseológico.

De igual modo, Vázquez Fernández y Bueso Fernández (1999), en un texto cuyo objetivo principal es hablar de la práctica de las UF (las llaman *expresiones fijas*) en el aula, contestando a las siguientes preguntas: cómo, cuándo y dónde enseñar estas unidades, recuerdan, por una parte, que el conocimiento de las UF es imprescindible para tener competencia lingüística y, por otra, señalan la relación entre los elementos culturales y estas unidades. Sugieren como fuentes idóneas donde encontrar ejemplos de UF los textos publicitarios y periodísticos; afirman que, además del lenguaje coloquial, se deben tener en cuenta otros tipos de lenguaje, como el jurídico o el estándar. Las UF deben verse, en su opinión, como un elemento indispensable en los actos de comunicación e inherente a la realidad sociocultural.

Como se desprende claramente de la propuesta anterior los medios de comunicación, al ser una fuente de informaciones culturales y muestras auténticas de la lengua, pueden considerarse como recursos eficaces para la enseñanza de la fraseología. Esta es la idea que funciona como eje vertebrador en las propuestas didácticas de Pinilla Gómez (1998) y Serradilla Castaño (2000).

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

En la primera de ellas, Pinilla Gómez reflexiona sobre el sentido literal de las UF en la publicidad y su explotación en la clase de E/LE. La autora presenta una propuesta de explotación de textos publicitarios escritos en los que se juega con el sentido literal y el idiomático de una determinada unidad. En esta propuesta, tiene en cuenta, por un lado, la importancia que tienen las UF (las denomina *modismos*) en la comunicación y los problemas relacionados con su enseñanza y, por otra parte, se preocupa por la efectividad de los procedimientos didácticos seguidos en esta tarea. A partir de los rasgos semánticos de las UF, relaciona su didáctica con la explotación de los anuncios publicitarios. Así, en primer lugar, justifica la utilidad de estos textos y enumera una serie de ventajas procedentes de su uso: aportación de un contexto real, en el que se integran elementos culturales y lingüísticos; motivación del estudiante, que se mueve por un terreno que ya conoce, por lo que activa sus conocimientos previos e intercambia informaciones; posibilidad de controlar los elementos lingüísticos y culturales que figuran, así como de aprovecharlos según los objetivos didácticos; aportación de registros variados, de modo natural y contextualizado, y posibilidad de analizarlos por niveles lingüísticos. Comenta que, en la explotación didáctica de los anuncios, debe tenerse en cuenta tanto el hecho de que muchos de ellos hacen uso de la dilogía, figura retórica que consiste en el "empleo de una palabra o expresión con dos sentidos diferentes a la vez, el literal y el figurado" (Pinilla Gómez, 1998:352), así como la importancia de la fuerza expresiva que tienen las imágenes. A continuación, la autora discute la forma de presentar los textos publicitarios en el aula. De este modo, en lo que se refiere a la didáctica de las UF, los anuncios deben seleccionarse en función de los modismos que tengan. Éstos, a su vez, deben ser útiles y frecuentes. En la propuesta que se presenta, se han seleccionado aquellos anuncios en los que la dilogía está presente. Los modismos seleccionados son, principalmente, locuciones y enunciados fraseológicos. Al final, sin embargo, no se ofrece una propuesta didáctica en concreto, sino que se limita a afirmar que el tipo de explotación didáctica que se realice dependerá de los objetivos del profesor. Concluye afirmando que la enseñanza de los modismos puede resultar más fácil y más motivada con el uso de los textos publicitarios.

Por su parte, Serradilla Castaño (2000) aborda la cuestión de la enseñanza de las UF -la autora se centra casi exclusivamente en las locuciones-, como un método para

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

integrar la cultura en el aula. Para ella, estas unidades son el caudal lingüístico que mejor refleja la cultura de un pueblo. Afirma que los "usos reales" de una lengua están repletos de UF (las denomina *modismos* o *frases hechas*). Así, presenta ejemplos ilustrativos que demuestran la importancia de estas unidades en la comunicación diaria: en la música, en los periódicos, etc. Afirma que los estudiantes deben aprender las UF a partir de un contexto real e integrarlas en su comunicación diaria. El conocimiento fraseológico ampliará sus conocimientos sobre la cultura española. Al estar en contra del uso de las conocidas listas de expresiones y de los ejercicios de hueco, presenta una propuesta didáctica que tiene como objetivo integrar las UF en la comunicación cotidiana de los alumnos, ampliando sus conocimientos culturales. Con ella, busca establecer una relación entre cultura y lengua. De ese modo, propone actividades en las que se usan como materiales didácticos canciones, periódicos, radio, publicidad y conversaciones diarias. Explica que los estudiantes tienen, según su experiencia, dificultad para reconocer las UF. Sugiere por ello que es esencial el trabajo personal del alumno, que, de acuerdo con su nivel, debe esforzarse en usar las unidades. La comparación entre lenguas y el estudio del origen de las UF también pueden ayudar al alumno en este aprendizaje. La autora afirma que la comprensión de la fraseología amplía la capacidad comunicativa de los alumnos, al tiempo que les acerca a una mejor comprensión del carácter del pueblo que habla la lengua que están estudiando. Concluye afirmando que, para un nativo, lengua y cultura forman parte de una realidad única, indisociable. Sin embargo, para un extranjero no es así, de modo que aprender y conocer las UF supone asimilar e integrar lengua y cultura.

3. Tal como hemos señalado anteriormente, nuestra propuesta didáctica[3] se fundamenta en dos principios básicos: concienciar al estudiante del uso de UF en diversos tipos de situaciones lingüísticas y hacerles reflexionar sobre el papel que desempeñan estas unidades en el discurso. Esta propuesta tiene una estructura directa y lineal, puesto que su aplicación no debe depender de la capacidad del estudiante para identificar lo fraseológico o distinguir entre el uso idiomático y literal de determinada

[3] Esta propuesta se puede llevar a cabo en cualquier nivel de enseñanza. Su adecuación varía en función de la complejidad del material seleccionado por el profesor. Puede ocupar dos sesiones, en dos días distintos, o sólo una clase, según el tiempo de que disponga el profesor para ello.

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

unidad. De hecho, existen opiniones contrarias acerca de esta cuestión. Así, Serradilla Castaño (2000), en el texto reseñado más arriba, afirma que los estudiantes no reconocen fácilmente las UF. Sobre esto afirma la autora:

> "(…) frecuentemente, el estudiante tiene dificultades para reconocer estas expresiones [las UF] ya que no sabe si están utilizadas en sentido literal o en sentido figurado. En la práctica he podido observar que muchas veces consideran como frases hechas expresiones que no lo son y, por el contrario, no identifican otras que para nosotros son evidentes." (Serradillo Castaño, 2000:659).

Lennon (1998) asume una postura contraria a lo afirmado más arriba, dado que defiende la idea de que los aprendices tienen un impulso cognitivo innato para captar lo metafórico. Así, de acuerdo con este autor, si, por un lado, los nativos tienen interiorizada la naturaleza metafórica del lenguaje y son concientes de que hace falta un esfuerzo para desentrañar el significado metafórico implícito en determinadas expresiones, por otro, los extranjeros son, en su opinión, más hábiles para analizar lo idiomático. Son capaces de ver la metáfora en determinadas expresiones, como *empapar las conciencias* o *atizar el fuego*[4], con más facilidad que un nativo, o al menos, se empeñan en buscar, con más ahínco, el significado fundamental.

Dejando aparte, pues, estas cuestiones, por entender que dependen de estudios empíricos cuyos resultados pueden variar, incluso, en función de la lengua materna del estudiante, presentamos nuestra propuesta de enseñanza, que está dividida en tres partes:

I. En la primera, buscamos conocer el papel que tienen los distintos medios de comunicación en la vida diaria de los estudiantes y en su aprendizaje de español y, a la vez, intentamos llamar la atención sobre la importancia que solemos dar a estos medios. Esta parte está compuesta, a su vez, de 2 apartados:

a. calentamiento: se trata de una actividad que se desarrolla en tres fases. La primera es un trabajo individual (preguntas 1, 2 y 3), que permite el paso a las dos fases siguientes: el trabajo en pareja (preguntas 4, 5 y 6) y la discusión con el grupo (comentario de todas las respuestas). En esta última fase, a la hora de comentar los resultados de la clase, el profesor debe enfocar la discusión hacia la importancia que le

[4] Lennon (1998:21) cita los siguientes ejemplos en inglés: *operating theatre, strange bedfellows, hardnosed, to let the cat out of the bag, to kick off a discussion, to have a chip on one's shoulder* y *to inject spending power into the economy*.

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

confiere el alumno a los distintos medios de comunicación, tanto en su vida cotidiana como en su proceso de aprendizaje de español. No se trata, pues, de hacer una simple encuesta sobre los medios que más suelen utilizar los alumnos.

Sugerencia para la actividad de calentamiento:

DÁNDOLE VUELTAS A LA CABEZA

1. Di algunos ejemplos de medios de comunicación que se usan en tu país.
2. ¿Cuál es el más popular, en tu opinión?
3. ¿Tú también sueles utilizarlo?
4. Compara tu lista con la de un compañero. Entre los dos, ordenadla de modo decreciente, desde el medio de comunicación que más utilizáis al que menos soléis usar.
5. ¿Cuál(es) de estos medios soléis usar en vuestro aprendizaje de español?
6. ¿Cuál(es) creéis que son los que más pueden contribuir al aprendizaje de una lengua?

b. Juego: al igual que la actividad anterior, el objetivo de este juego es poner de manifiesto el papel que tienen los diferentes medios de comunicación en la vida de los estudiantes. Se busca, además, señalar el grado de familiaridad que tienen los alumnos con cada uno de estos medios.

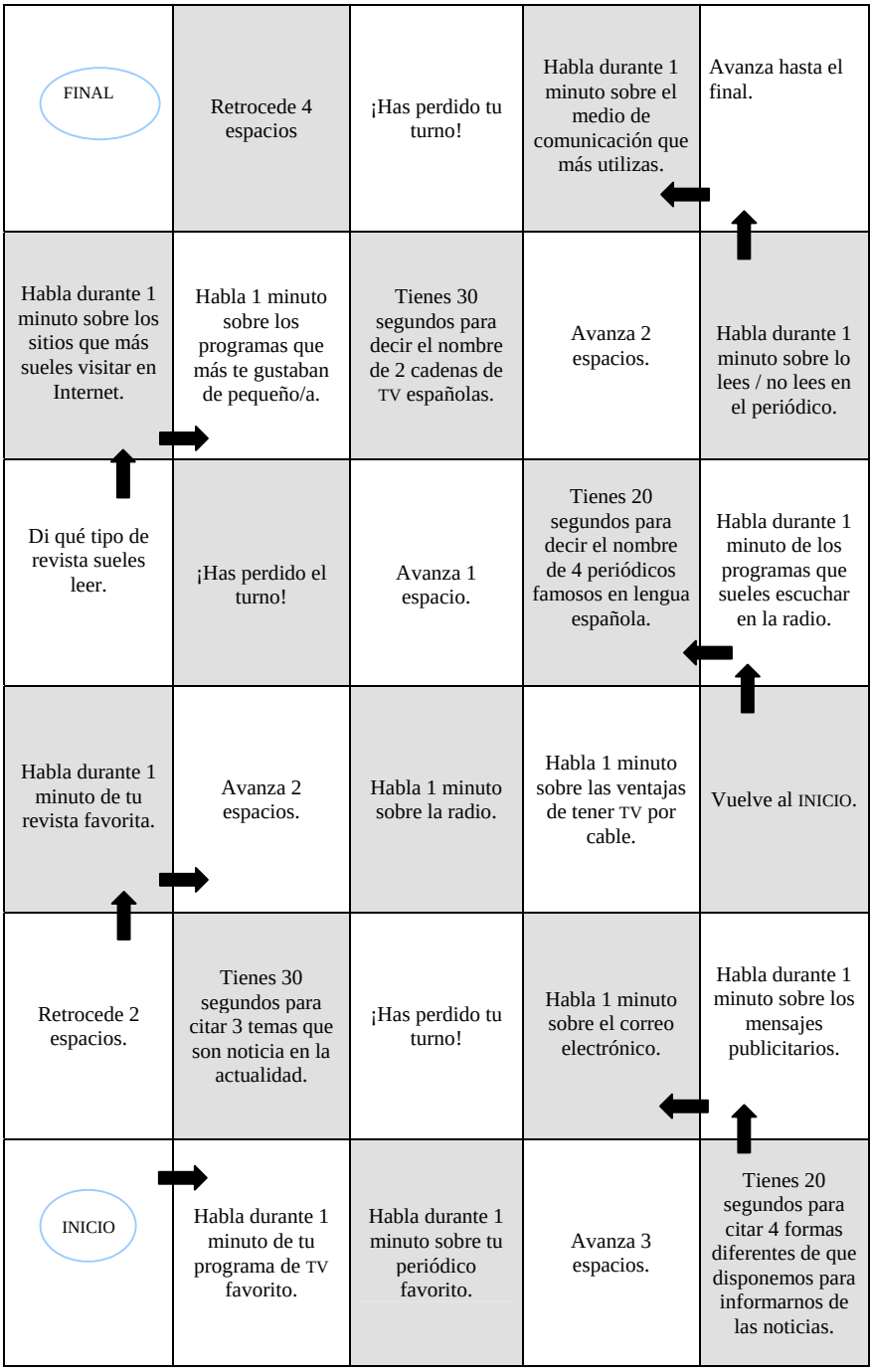
Sugerencia de juego[5]:

Dándole a la lengua

Júntate con tres o cuatro compañeros y juega. Vais a necesitar: un dado, unas monedas y un reloj. ¡Ojo con el tiempo de cada tarea, no os paséis!

[5] A partir de una idea de S. Cunningham. y P. Moor (2000).

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes



El profesor debe comentar los resultados del juego realizado con todo el grupo. En este caso, no obstante, sí debe hacer una encuesta o un recuadro informativo en la pizarra respecto a los medios de comunicación en español que conocen los alumnos. A partir de ahí, debe dirigir el comentario hacia las dificultades lingüísticas que suelen tener cuando consultan un periódico, oyen la radio, ven la televisión, etc. Surgirán, muy probablemente, opiniones diversas, pero el profesor debe dirigir la discusión hacia el

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

problema que supone encontrarse con una UF, abriendo paso, de este modo, a la segunda parte de la actividad.

II. En la segunda parte de la propuesta, el objetivo que se persigue es mostrar que los medios de comunicación son potenciales vehículos de transmisión de UF. Para ello, el profesor debe llevar a clase materiales, como:

- diálogos de películas o series televisivas.
- grabaciones de transmisiones de radio y televisión.
- titulares de periódico o pequeños artículos.
- textos publicitarios de revistas y periódicos, etc.

En la tarea de selección de estos materiales, el profesor debe tener en cuenta que, muchas veces, es posible establecer una relación entre tipología de textos y empleo de UF. Esto significa que en determinados tipos de texto se dan con más frecuencia ejemplos de uno u otro tipo de UF. En este sentido, Corpas Pastor (2003:106-107) ha demostrado que las paremias suelen predominar en crónicas y comentarios deportivos, mientras que Penadés Martínez (en prensa) ha averiguado que un tipo concreto de UF, las locuciones, no suele figurar en conversaciones informales. Es muy probable, pues, que las propias características de estas unidades influyan en su aparición en los textos. De esta forma, los diálogos de series y películas, por ejemplo, pueden ser textos idóneos para mostrar el uso de las fórmulas, ya que en éstos se busca la interacción con el interlocutor, sometido en muchas ocasiones a situaciones ritualizadas que tienen su manifestación lingüística en las fórmulas.

Las UF que aparezcan en los textos trabajados deberán estar convenientemente destacadas de las demás unidades léxicas. Como partimos de la idea de que el profesor debe concienciar al alumno del empleo de las UF y hacerle reflexionar sobre este tema, consideramos que puede ser muy útil presentar, asimismo, materiales en su lengua materna, dado que la constatación de que las UF también se usan comúnmente en su propio idioma puede ayudarle a entender mejor su uso en otro idioma. El profesor debe, en primer lugar, despertar la atención y el interés del alumno para la presencia de la UF en el texto, para, a continuación, pasar a la tercera parte de la actividad.

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

III. En la tercera y última parte de esta propuesta, nuestro propósito es hacer que el alumno reflexione sobre el uso de las unidades destacadas, su función en el texto y los problemas de descodificación que pueden plantearle.

Sabido es que la presencia de una UF puede dificultar o impedir la total comprensión del texto transmitido, ya se trate de la lengua original ya se trate de una traducción. Por ello, el profesor debe buscar ejemplos no sólo de UF completamente idiomáticas, sino también de unidades semi-idiomáticas y de unidades que permitan una doble interpretación a la vez, literal e idiomática.

Por otra parte, en la medida de lo posible, los ejemplos presentados deben abarcar un amplio abanico de muestras de uso de estas unidades. Se deben recoger, así, ejemplos que ilustren cómo estas unidades se utilizan como recursos expresivos o por motivos de economía en la expresión lingüística. Igualmente, se debe enseñar cómo contribuyen a la coherencia y a la cohesión del discurso en el que se insertan y cómo, en muchas ocasiones, su interpretación depende de la activación de conocimientos culturales. En este sentido, consideremos, por ejemplo, la aportación de Ruiz Gurillo (2001:65-76), quien analiza, desde distintas teorías, la función que las locuciones pueden tener en el discurso. Según esta investigadora, desde el ámbito de la Teoría de la Argumentación, algunas UF desempeñan funciones argumentativas. Las locuciones marcadoras son, de esa forma, conectores u operadores y se usan para manipular las potencialidades argumentativas de los enunciados. Esto ocurre porque las locuciones contienen datos semánticos que condicionan la interpretación de los enunciados en los que están insertadas. Desde el ámbito de la Teoría de la Relevancia, las UF aportan datos que en la comunicación le sirven al oyente para interpretar el mensaje del interlocutor y sacar de dicha comunicación el máximo partido. Esta interpretación no es conceptual, en el sentido de que se refiere a procesos de inferencia que el emisor tiene que poner en funcionamiento, a fin de interpretar el mensaje de su interlocutor, incluso cuando la UF no se emplea correctamente o sufre alguna modificación creativa. Así, un hablante puede ser relevante al usar locuciones porque estas unidades suelen tener unos efectos expresivos mayores que los sintagmas libres: amplían el conocimiento del tema, aportan datos culturales y sociales, etc. Ahora bien, la relevancia sólo será óptima cuando los

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

interlocutores conozcan las unidades usadas y puedan procesarlas sin mayores esfuerzos. De este modo, para comprender el enunciado siguiente:

> La tangente está en obras.
> (Programa Las noticias del Guiñol, Canal Plus 30/10/2001)

el oyente, en este caso el telespectador, tendrá que reconocer la locución (*irse, salir(se),* o *escaparse por la tangente* ('(f). valerse de un subterfugio o evasiva para salir de un apuro', Varela y Kubarth, 1994:263), que sostiene el sentido metafórico del enunciado, y tendrá que sumar a los datos que le aporta la situación comunicativa una serie de conocimientos sociales y culturales que extrapola el contexto[6].

El ejemplo citado anteriormente pone de manifiesto una cuestión que merece recibir una atención especial por parte del profesor: la constante manipulación o modificación que las UF suelen sufrir en el discurso[7]. Esta cuestión, que ya ha sido abordada desde el punto de vista de la enseñanza de E/LE (por ejemplo, en Piñel, 1997), tiene que ser contemplada en la enseñanza de las UF. Es necesario concienciar al estudiante del fenómeno de la manipulación creativa, usado muchas veces como recurso expresivo, dado que el uso manipulado de una UF puede complicar más aún la decodificación de un mensaje, principalmente si el alumno desconoce la forma y el significado original de la unidad que está siendo modificada. Consideremos, por ejemplo, el empleo de la unidad *dar en el blanco*[8], en el mensaje publicitario de un vino blanco: "Acertar es dar con el blanco" (ejemplo citado por Santamaría Pérez, en prensa) o la utilización de la UF *ver los toros desde la barrera*[9] en la siguiente frase, pronunciada por un entrevistado en el programa de radio "Hoy por hoy", del

[6] En este caso, la situación es la siguiente: están varios personajes de la política nacional (José María Aznar, Rodrigo Rato y Celia Villalobos) discutiendo sobre temas problemáticos que afectan directamente al Partido Popular, cuando uno de ellos, Rato, dice que siempre queda *la tangente* como una salida posible, a lo que la Ministra de Sanidad contesta diciendo que *la tangente está en obras*. La interpretación correcta del mensaje dependerá de que el oyente esté al tanto de algunos factores y perciba ciertos matices, como: el hecho de que se están realizando innumerables obras en España y que éstas son el blanco de una serie de críticas, tanto por parte de los partidos de la oposición como de los ciudadanos; que la Ministra es famosa por cometer indiscreciones, y que, para los guionistas, los problemas que afectan al PP son tan graves que no pueden ser solventados o eludidos.

[7] Sobre este asunto, véase, por ejemplo, Corpas Pastor (1996:233-256).

[8] 'Acertar con la causa o el remedio de alguna cosa' (Penadés:2002:50).

[9] 'Observar una cosa o un acontecimiento sin intervenir en él' (Penadés:2002:173).

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

17/12/2002: "los toros vistos desde la barrera son una cosa y desde la arena, otra[10]". Los discursos transmitidos en los medios de comunicación son naturalmente propensos a contener todo tipo de UF manipuladas, por lo que el profesor fácilmente puede recoger ejemplos de ello. Dentro de nuestra propuesta didáctica, la tarea que le corresponde al profesor, en estos casos, es llamar la atención del alumno sobre el fenómeno de la manipulación e intentar ayudarlo a encontrar algún elemento que funcione como una pista que lleve a la forma original de la unidad. Con esto, le resultará más fácil al estudiante localizar la unidad en un repertorio lexicográfico y, así, acceder a su significado.

Como complemento a esta actividad, el profesor puede pedirle al alumno que localice en determinados textos ejemplos de UF, o decirle que reúna algunos ejemplos similares a los que ha trabajado en clase. De cualquier modo, se trata de hacer que el alumno llegue a estar atento a la presencia de las UF en los variados textos que circulan en los medios de comunicación.

Claro está que esta propuesta, basada en el uso de los medios de comunicación, constituye un posible acercamiento a la fraseología, es decir, un primer paso de los muchos que hay que dar para insertar este tema entre los contenidos didácticos que normalmente se enseñan. Es, asimismo, una posibilidad de reflexionar, a partir de una actividad concreta, apoyada en la prensa, radio o televisión, sobre qué necesita saber un estudiante para entender el empleo de las UF en el discurso.

BIBLIOGRAFÍA

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Cunningham, S. y Moor, P. (2000): *Cutting Edge*, England: Longman.

García Muruais, Mª T. (1998): "Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE", F. Moreno, M. Gil y K. Alonso (eds), *Actas del VIII Congreso Internacional ASELE. La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, (*Alcalá de Henares 17-20 de septiembre de 1997*), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 363-369.

Howarth, P. A. (1998): "Phraseology and Second Language Proficiency", *Applied Linguistics*, 19/1, 24-44.

Lennon, P. (1998): "Approaches to the Teaching of Idiomatic Language", *IRAL*, XXXVI/1, 11-30.

[10] El hablante hace referencia a los problemas causados por el derramamiento de fuel en la costa gallega.

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes

Moon, R. (1997): "Vocabulary Connections: Multi-word Items in English", N. Schmitt y M. McCarthy (eds.), *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge: Cambrige University Press, 40-63.

Olímpio de Oliveira Silva, Mª E. (en prensa): "El componente fraseológico en la enseñanza de E/LE", *Actas del V Congreso de Lingüística General, Universidad de León, 5 a 8 de marzo de 2002*.

Pawley, A. y Syder, F. H. (1983): "Two Puzzles for Linguistic Theory: Nativelike Selection and Nativelike Fluency", J. C. Richards y R. W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, London: Longman, 191-226.

Penadés Martínez, I. (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 57-88.

Penadés Martínez, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.

Penadés Martínez, I. (en prensa): "¿Caracterizan las locuciones el registro coloquial?", *Actas del V Congreso de Lingüística General, Universidad de León, 5 a 8 de marzo de 2002*.

Pinilla Gómez, R. (1998): "El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/LE", Ángela Celis y José Ramón Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, 1996*, Almagro, Ciudad Real: ASELE 349-355.

Piñel, R. Mª (1997): "Fraseologismos modificados en publicidad: Estudio comparado alemán-español", *Frecuencia L*, 4, 32-36.

Read, J. (2000): *Assessing Vocabulary*, Cambridge: Cambrige University Press.

Ruiz Gurillo, L. (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco/Libros.

Santamaría Pérez, I. (en prensa): "Discurso y fraseología: la desautomatización en el lenguaje periodístico y publicitario", *Actas del Congreso Internacional Análisis del discurso: lengua, cultura, valores, Universidad de Navarra, 26 a 28 de noviembre de 2002.*

Serradilla Castaño, A. (2000): "La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula", María Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, (*Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000*), Zaragoza: ASELE y Universidad de Zaragoza, 657-664

Varela, Fernando y Kubarth, Hugo (1998): "Problemas e solucións adoptadas no *Diccionario fraseológico del español moderno*", X. Ferro (ed.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, Vigo: Xunta de Galicia, 201-217.

Vázquez Fernández, R. y Bueso Fernández, I. (1999): "¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las "expresiones fijas"? Práctica en el aula", Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Márquez Caneda (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE* (*Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998*), Santiago de Compostela: ASELE, 699-706.

Wray, A. (2000): "Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice", *Applied Linguistics*, 21/4, 463-489.

ASELE. Actas XIV (2003). MARIA EUGÊNIA OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA. Los medios de comunicación como tema co...
Centro Virtual Cervantes